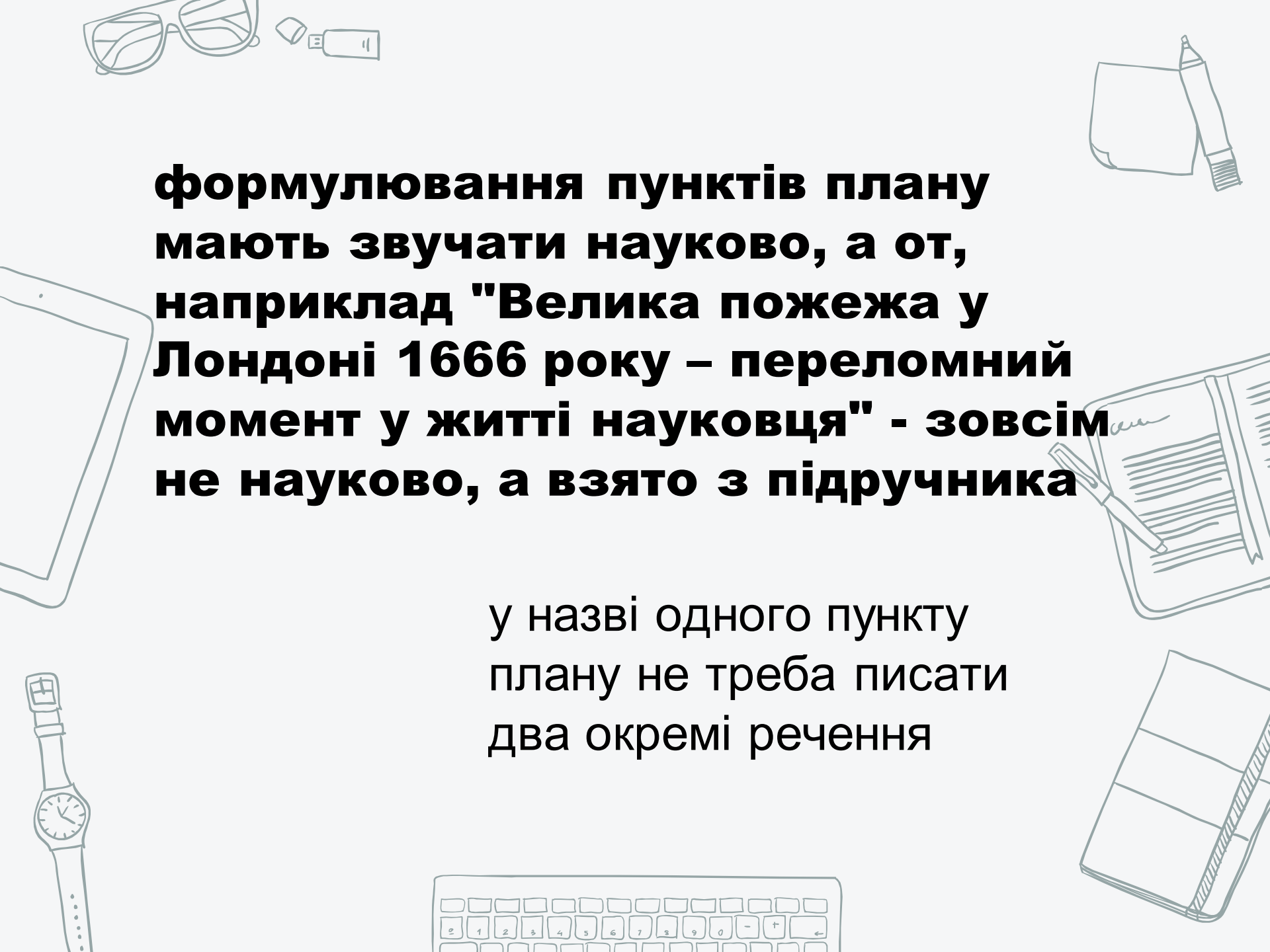


Типові помилки при
написанні й оформленні
науково-дослідної
роботи.



**формулювання пунктів плану
мають звучати науково, а от,
наприклад "Велика пожежа у
Лондоні 1666 року – переломний
момент у житті науковця" - зовсім
не науково, а взято з підручника**

у назві одного пункту
плану не треба писати
два окремі речення

Times New Roman 14

Шрифт

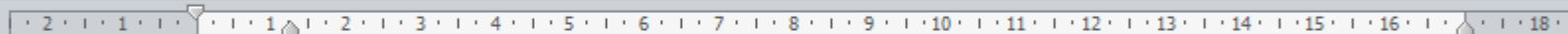
Абзац

Стили

АаБбВвГг, АаБбВвГг, АаБбВ: АаБбВв АаБ

Обычный Без интервалов Заголово... Заголово... Название

Измен стили



Історія розвитку англійської журналістики

ВСТУП.....	3
Розділ 1. ВИНИКНЕННЯ ТА РОЗВИТОК АНГЛІЙСЬКОЇ ЖУРНАЛІСТИКИ ДО ПОЧАТКУ ХХ СТОЛІТТЯ.....	5
1.1. Книгодрукування та перші британські газети.....	5
1.2. Суспільство та журналістика часів Англійської революції.....	7
1.3. Англійська журналістика XVIII століття.....	9
1.4. Англійська журналістика XIX століття та становлення сучасної преси Англії.....	11
РОЗДІЛ 2: АНГЛІЙСЬКА ЖУРНАЛІСТИКА ХХ – ХХІ СТОЛІТТЯ.....	14
2.1. Поява якісної та масової преси та перших медіа-імперій.....	14
2.2. Періодичні видання Великобританії ХХ століття.....	16
2.3. Телерадіомовна корпорація Бі-Бі-Сі.....	18
ВИСНОВКИ.....	21
СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ.....	24

ПРИЧИНИ ТА НАСЛІДКИ ГРОМАДЯНСЬКОЇ ВІЙНИ США

ВСТУП3

РОЗДІЛ 1. ПЕРЕДУМОВИ ГРОМАДЯНСЬКОЇ ВІЙНИ 1861-1865 Р.Р.4

 1.1 Соціально-економічне положення Півночі та Півдня.....4

 1.1.1 Промисловий розвиток Півночі4

 1.1.2 Рабовласницький уклад Півдня6

 1.2 Розпад союзу.8

РОЗДІЛ 2. НАСЛІДКИ ГРОМАДЯНСЬКОЇ ВІЙНИ13

 2.1 Спустошення та руйнування у повоєнний період13

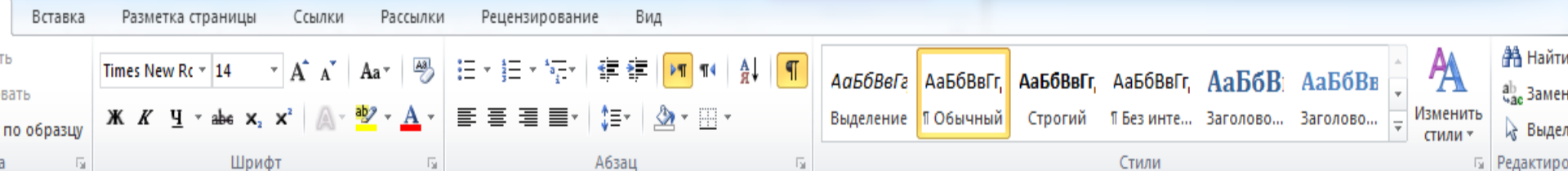
 2.2 Зміни в Конституції США16

 2.3 Боротьба за міжрасову рівність після війни18

СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ24

ДОДАТКИ

Активация Wi
 чтобы активиро
 параметрам ко

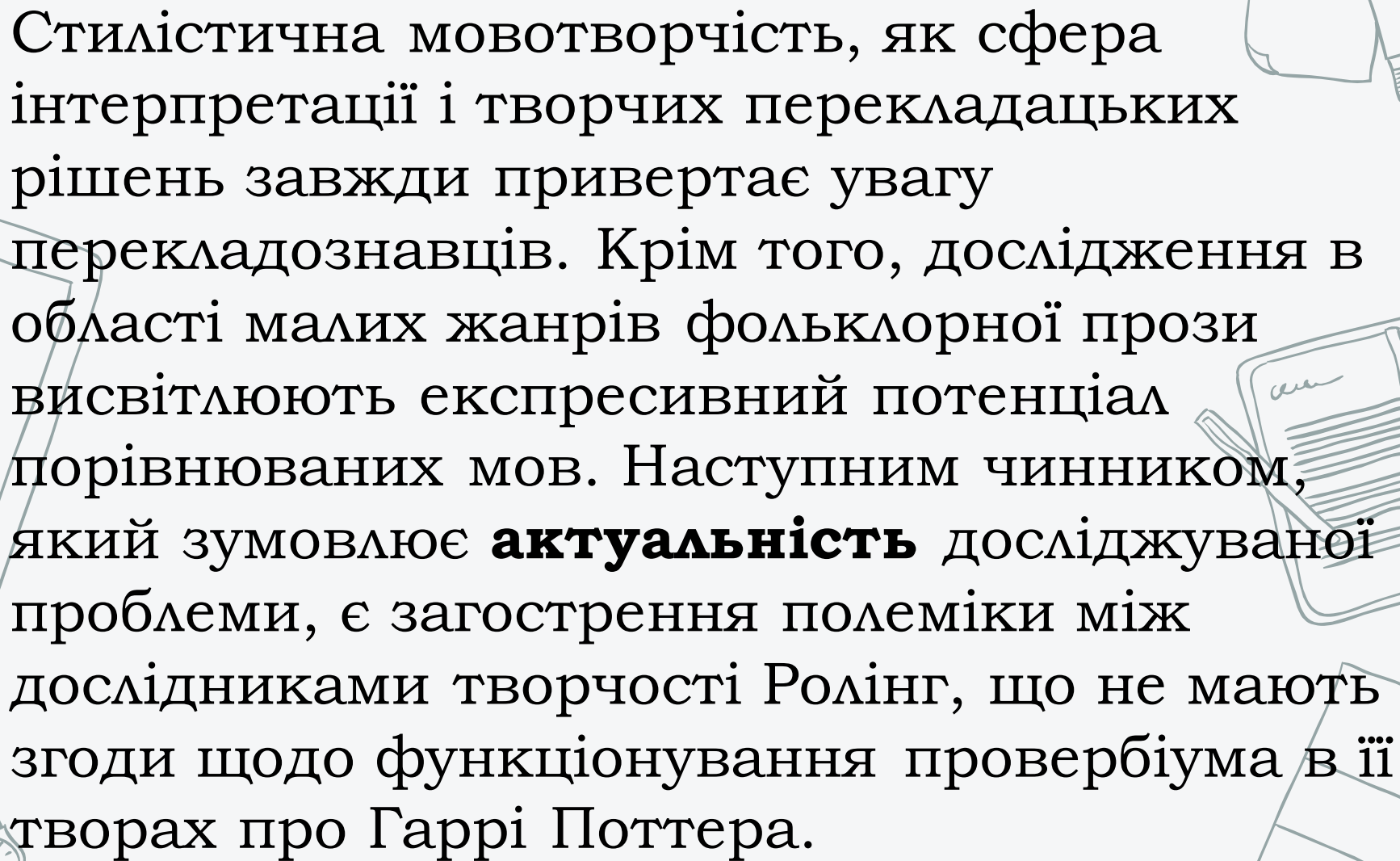


Таким чином, перекладацькі трансформації — це перефразування окремих слів і фрагментів тексту оригіналу згідно з законами лексичної і граматичної сполучуваності, а також згідно „узусу”, (Повиправляйте лапки на такі «») тобто неписаним законам використання тих чи інших мовних одиниць у мовленні носіїв конкретної мови.¶

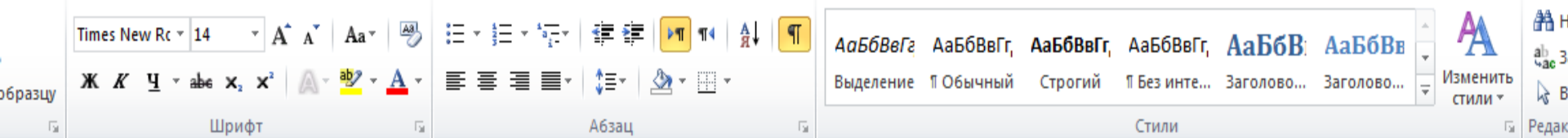
Актуальність теми «Лексико-граматичні трансформації у перекладі діалектного мовлення»¶

Об’єкт дослідження — діалектні одиниці, вилучені методом наскрізної вибірки з англomовних романів М. Твена та їхні відповідники українською мовою.¶

Предметом дослідження є сукупність теоретичних і практичних проблем, пов’язаних з лексико-граматичними трансформаціями у перекладі діалектного мовлення.¶



Стилістична мовотворчість, як сфера інтерпретації і творчих перекладацьких рішень завжди привертає увагу перекладознавців. Крім того, дослідження в області малих жанрів фольклорної прози висвітлюють експресивний потенціал порівнюваних мов. Наступним чинником, який зумовлює **актуальність** досліджуваної проблеми, є загострення полеміки між дослідниками творчості Ролінг, що не мають згоди щодо функціонування провєрбіума в її творах про Гаррі Поттера.



окремого соціального групою з метою мовного відокремлення, відділення від іншої частини даної мовної спільності, іноді як таємні мови (наприклад, злодійський жаргон).[13].¶

Але про це ми поговоримо більш детально у наступному підрозділі нашого дослідження.¶

¶

1.3. → Класифікація діалектів у різних аспектах¶

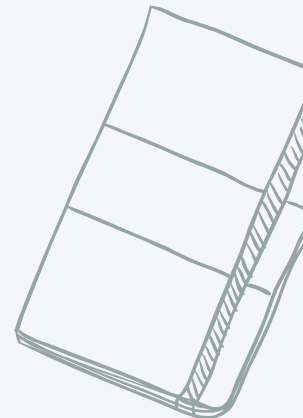
¶

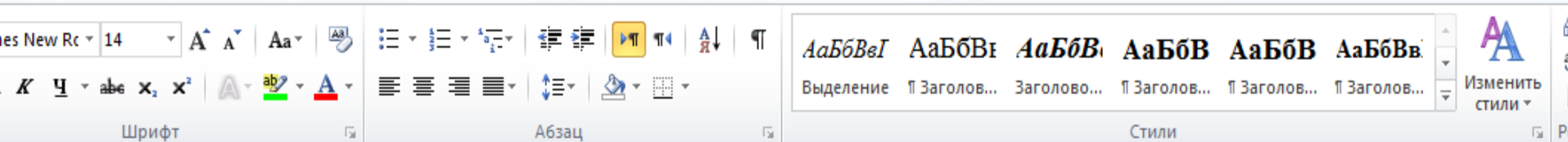
1.3.1. Територіальні діалектизми¶

Існування мови на значній території неминуче веде до її діалектної диференціації. Одним із найважливіх питань лінгвістики є визначення статусу



Перехід між слайдами



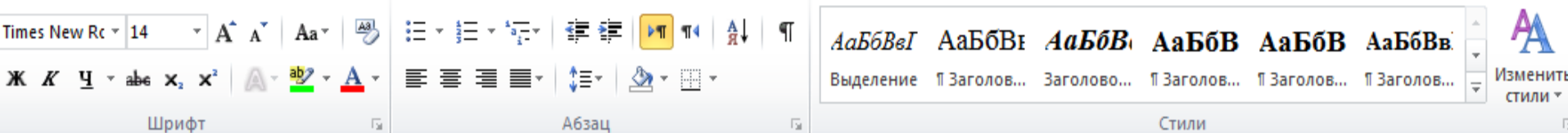


рис, що є не лише наслідком відмінностей між культурами, а й зумовлено мовною особистістю перекладача.

Відтак, розглянемо роль категорії «гендер» у структурі мовної особистості та її вплив на текстотворення.

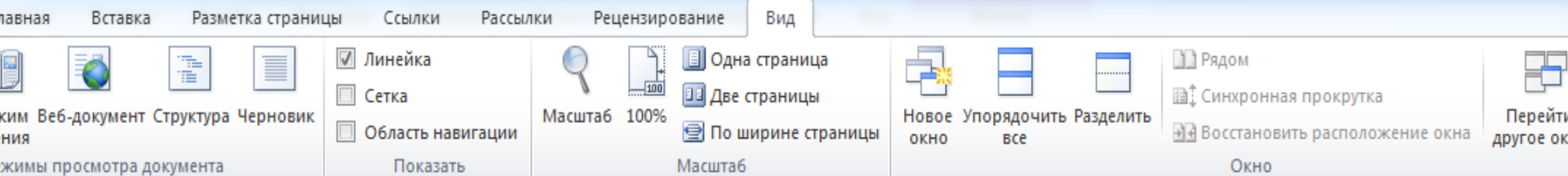
1.2. Категорія «гендер» у процесі перекладу художнього тексту

Для теорії і практики художнього перекладу дуже важливим є з'ясування, по-перше, яку роль відіграє гендер як стрижневий елемент мовної особистості при передачі текстів засобами іншої мови; по-друге, чи спричиняє він виникнення статево специфічних характеристик, які знаходять віддзеркалення в тексті.



З огляду на такий достатньо чіткий розподіл соціальних та гендерних ролей виникає питання, чи відрізняються мовні одиниці, використані автором для характеристики головних героїв у процесі створення схожих ситуацій або станів, та чи зберігаються ці особливості перекладачами. Перспективним у цьому випадку видається дослідження способів зображення основних характерів у подібних ситуаціях та відтворення цих особливостей у перекладах.

2.1. Специфіка представлення основних гендерних кластерів



РОЗДІЛ 1¶

ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ АНГЛІЙСЬКИХ СКЛАДНИХ СЛІВ¶

1.1. → Поняття складних та складнопохідних слів (далі – СПС) у системі перекладацьких перетворень. У заголовку так робити не можна!!!¶

Поєднання двох чи навіть декількох основ є досить важливим методом збагачення словникового складу тієї чи іншої мови та вдосконалення її унікальної структури. Саме цей спосіб становить основу сучасної англійської мови та є одним з найбільш продуктивних в процесі утворення нових слів. Це вид словотворення, постійно привертає увагу багатьох науковців, наприклад – О.Н. Бортнічука, І. В. Василенка, О. Д. Мешкова, П. М. Карашука, К.С. Жубрякова, П. В. Царьова та інших. Не зважаючи на це деякі аспекти проблеми словотворення, зокрема структурно-семантичні особливості СС та складно похідних слів (далі – СПС), ще не були повністю висвітлені у вченні

перекладу· давно· звертають· на· себе· увагу· широкого· кола· дослідників· (В.С.°Алексєєвої, С.Р.°Бархударова, Н.К.°Гарбовського, В.Н.°Комісарова, Я.І.°Рецкера, О.В.°Федорова, А.Д.°Швейцера, Дж.°Кэтфорда, А.°Нойберта, Г.°Тури та ін). У роботах по перекладанню теорія перекладу розглядається в основному як наукова дисципліна, що вивчає за допомогою методів і прийомів структуру і найбільш загальні закономірності перекладу. ¶

Те ж можна віднести і до теорії спеціального, зокрема художнього перекладу. Лінгвістичні характеристики художньої прози розглянуто у працях В.С.°Виноградова, В.Б.°Бурбело, Р.Г.°Джварі-шейшвілі, Г.°Гачечиладзе, І.°Лєвого, Р.П.°Зорівчак, І.А.°Морякіної, М.О.°Новикової, А.°Поповича, М.Т.°Рильського, І.В.°Смушин-ської, П.М.°Топера, О.І.°Чередниченка [186, 238], К.І.°Чуковського та інших. ¶

Проблемами художнього перекладу в різний час займалися і займаються М.Л.°Таспаров, Р.В.°Гачечиладзе, С.Ф.°Гончаренко, Т.А.°Казакова, В.А.°Кашкін, П.І.°Копанев, В.М.°Россельс, П.М.°Топер, Р.°Тури, О.В.°Федоров, Е.Ф.°Еткінд, Ю.Я.°Яхнина та ін. ¶

Метою роботи є вивчення граматичних особливостей перекладу.

Разметка страницы Режим Веб-документ Структура Черновик чтения Режимы просмотра документа

Линейка Сетка Область навигации Показать

Масштаб 100%

Одна страница Две страницы По ширине страницы Масштаб

Новое окно Упорядочить все Разделить

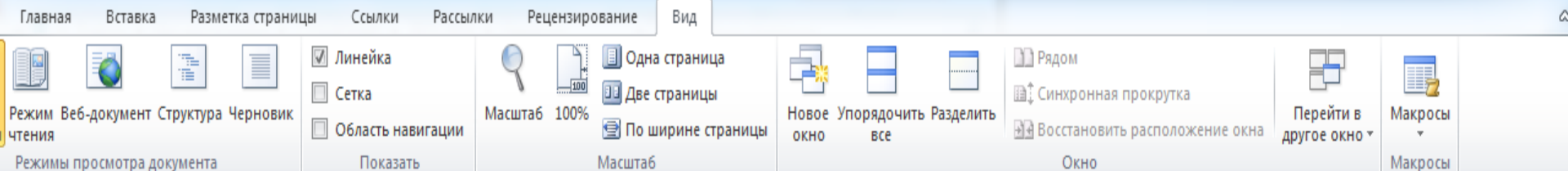
Рядом Синхронная прокрутка Восстановить расположение окна Окно

Перейти в другое окно

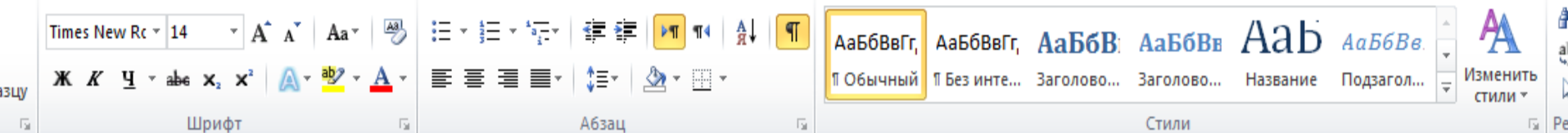
Макросы

принципу· кіно· багатьом· бачаться· в· спільної· мети· -· і· ЦЕ· ДЕФІС· ПОСТАВТЕ·
ТИРЕ!· текст· і· кінематограф· прагнуть· закарбувати· дію,· що· розглядається· в·

працях· Т· Г· Можасвої,· І· А· Мартянова,· С· М· Ейзенштейна,· М· Б·
Ямпільського,· В· Є· Халізева,· Ю· М· Лотмана,· Р· Барта,· І· В· Вайсфельд,· Ю·
Н· Тинянова· ПРИЗВИЩЕ· З· ІНІЦІАЛАМИ· НЕ· РОЗРИВАЙТЕ!
ВИКОРИСТОВУЙТЕ· комбінацію· CTRL+SHIFT+тире!· і· ін· Текст,· цілком·
організований· згідно· подібним· принципом· відносно· відносності·



мовознавців, а саме: О.С. Кубрякової, М.Я. Плюща, Г.О. Винокура, Ю.А. Зацного [16, с. 37] та інших. Як відомо, словотвір розглядається як засіб поповнення словникового складу мови для позначення «виникаючих явищ культури і цивілізації чи його оновлення за рахунок все нових засобів вираження» [1, с. 3]. Під поняттям «словотвір» розуміють систему правил творення мовних одиниць за певними моделями та схемами [4, с. 6]. Його лексична функція, **підкреслюють мовознавці** (Які конкретно?), спрямована на зміну мови. Існує погляд, що даний процес становить не функціональний, а лише еволюційний аспект мови. Словотвір забезпечує розвиток мови у словниковому плані, але ніяк не бере участь у його функціонуванні. Як влучно зазначає О.С. Кубрякова, складно похідні слова, на відміну від простих не-



Сучасна мова використовується в різних сферах суспільного життя.

Величезна кількість слів, що прислуговує нині у багатьох галузях — це слова-терміни, засвоєні мовою в процесі економічного, політичного, культурного, міжнаціонального й міжнародного спілкування. ¶

Термінологія — розділ лексики, що охоплює терміни різних галузей: науки, техніки, мистецтва, суспільного життя [32, с. 234]. ¶

Термін — (має бути —, а такий дефіс як у свідчить про те, що цю інформацію було скопійовано з інтернету) це одиниця історично сформованої термінологічної системи, що вживається в певній галузі знань для позначення певного поняття. Термін позначається словом або словосполученням, належить до словникового складу мови та

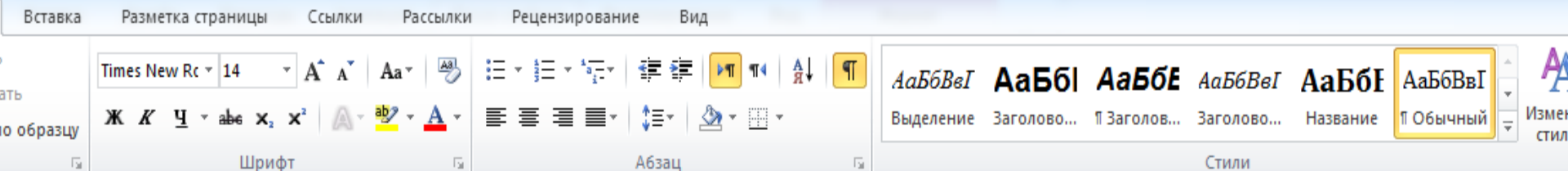
Адекватний, або повноцінний переклад А. В. Федоров визначає як переклад, відповідний оригіналу по функції (повноцінність передачі) та за вибором засобів перекладачем (повноцінність мови і стилю) [40, с. 150]. Адекватна трансформація тексту оригіналу можлива тільки за умови, що перекладацькі нормативи повністю виконуються. Переклад є еквівалентним, якщо всі елементи, всі рівні тексту оригіналу адекватно передаються в перекладі, без будь-яких втрат. Для цієї мети перекладач повинен розуміти значення змісту і структури тексту, що в свою чергу, передбачає здатність виявити головну ідею тексту і досконало зрозуміти значення і зміст окремих епізодів тексту оригіналу. ¶

На думку В. Комісарова, виберіть однакову концепцію — чи повністю даєте ініціали, чи ні! адекватність «являє собою щось об'єктивне, тобто відповідність об'єктів, що досягає ступеня адекватності, що представляє собою об'єктивну

перекладеного тексту.¶

При перекладі творів **Е. Гемінгвея** доводиться стикатися з непередбаченими лінгвістичними ситуаціями, застосовувати методи, що не зустрічалися раніше у перекладацькій практиці багатьох перекладачів. Відповідне подолання труднощів, пов'язаних зі своєрідністю авторського стилю **Е. Хемінгуея** варто визначитися, як **все ж у Вашій роботі буде звучати прізвище письменника**, веде до адекватного розуміння змісту і стилістичного забарвлення тексту оригіналу.¶

Ступінь наукової розробленості проблеми. Теоретичні проблеми перекладу давно звертають на себе увагу широкого кола дослідників (В.С.°Алексеевої, С.Р.°Бархударова, Н.К. Гарбовського, В.Н. Комісарова, Я.І. Рецкера, А. **(він Олександр!)** В.°Федорова, А.Д. Швейцера, Дж. Кэтфорда, А. Нойберта, Г.°Тури та **(ін)**). У роботах по **переводоведению** **русизм!** теорія перекладу розглядається в



відрізняється від українського слова *брат* в плані вираження, збігається з ним у плані змісту, тобто має те ж значення. На цій підставі можна сказати, що якщо замінити англійське *brother* на українське *брат*, то тут має місце процес перекладу, оскільки ці слова, що розрізняються в плані вираження, тобто за формою, збігаються або еквівалентні в плані змісту, тобто значення. **Насправді, однак, оскільки** мінімальним текстом (мовленнєвим твором) є речення, **остільки** процес перекладу завжди здійснюється **в межах мінімум одного** речення (частіше -- **(розмежуйте дефіс і тире)** цілої групи речень), причому в реченні, як правило, **усувається то розбіжність** між одиницями різних мов в плані змісту, про який мова йшла вище. ¶

У зазначеному прикладі при перекладі не просто замінює англійське слово *brother* на українське *брат* або англійське *lives* на українське *живе*, але

Times New Rc 14

Ж К Ч abc x, x²

Шрифт

А А Аа

Абз

Абзац

АаБбВвГ АаБбІ АаБбЕ АаБбВеГ АаБбІ АаБбВвГ

Выделение Заголово... Заголов... Заголово... Название Обычный

Стили

порушенням· принципу· семантичної· еквівалентності· текстів· оригіналу· і· перекладу.¶

На· підтвердження· сказаного· наведемо· приклад· В· оповіданні· С· Моема· «A· Casual· Affair»· зустрічається· **наступне**· речення: He¹· *always· been· so· spruce· and· smart;· he· was· shabby· and· unwashed· and· wild-eyed.* У· українському· перекладі· **це· місце· (?!)**· передано· так: *Раніше· він· був· таким· чепуруном,· таким· елегантним.· А· тепер· бродив· по· вулицях· Сінгапуру· брудний,· в· лахмітті,· з· здичавілим· поглядом· (де· лапки,· або· принаймні· крапка· в· кінці· прикладу?)*¶

На· перший· погляд· український· текст· здається· не· цілком· еквівалентним· **англійської:** у· ньому· зустрічаються· такі· слова· як· *раніше,· а· тепер,· бродив· по· вулицях· Сінгапуру,* яким· немає· прямих· відповідників· в· тексті· оригіналу. Насправді· ж· семантична· еквівалентність· тут· очевидна,· хоча· словесної· еквівалентності,

Файл Главная Вставка Разметка страницы Ссылки Рассылки Рецензирование Вид

Буфер обмена Шрифт Абзац Стили Редактирование

Times New Roman 14

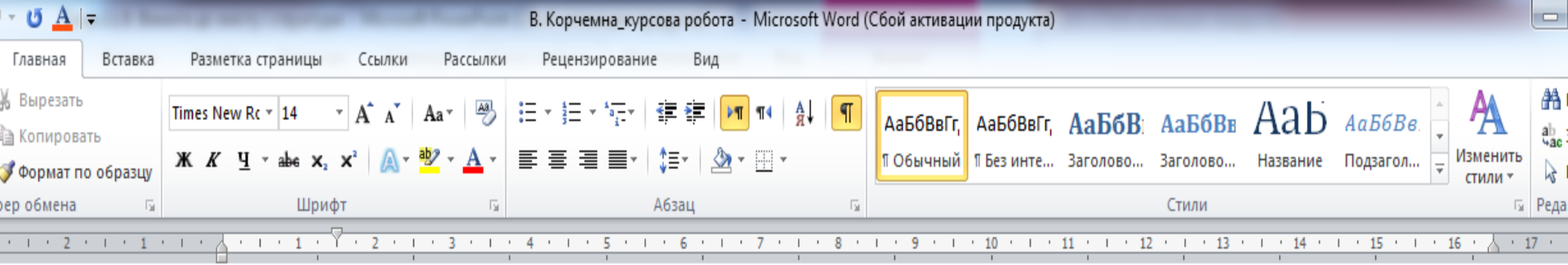
Ж К Ц abc x x

Обычный Без инте... Заголово... Заголово... Заголово... Заголово...

Найти Заменить Выделить

*жорстокі штуки з тремтячою сивою ципою в крамниці, а тоді линяти, хапаючись із **сміхом** за животики. Але, як то кажуть, гроші — не головне. (Ентоні Берджес. *Механічний апельсин*. Перекл. О. Буценко) **Цифрове посилання!***

Результатом стало створення мови, яка нагадує суржик, що існує в областях України з компактним проживанням російськомовного населення, тобто мовою антигероя стає мова певної територіально-обмеженої групи людей. Це не лише суперечить меті створення «натсату», а й відтворює небажаний для України когнітивний сценарій, адже людина, яка говорить цією мовою — антисоціальний суб'єкт, грабіжник і вбивця. Хоча переклад і включає іншомовні (російськомовні)



Для міжнародної документації, найбільш характерним є використання функціональної заміни при перекладі присудка: «*A person empowered to act as temporary head*»; — «Особа, уповноважена для тимчасового керівництва» (У Вас не має посилання до прикладів — подайте їх). ¶

Перестановка компонентів використовується у випадках неспівпадіння традицій актуального членування речення в вихідній мові та мові перекладу і є однією із провідних при перекладі міжнародної документації: «*This Constitution shall remain open for signature in the Archives of the Government of the United Kingdom*»; — цей Статут здається на

Times New Roman 14

A A

Aa

Aa

Aa

Aa

Aa

Aa

Aa

Aa

Aa

Aa

Aa

Aa

Aa

Aa

Aa

Aa

Aa

Aa

Aa

Aa

Aa

Aa

Aa

Aa

Aa

Aa

Ж К Ц abe x₂ x²

Aa

ab

Aa

Aa

Aa

Aa

Aa

Aa

Aa

Aa

Aa

Aa

Aa

Aa

Aa

Aa

Aa

Aa

Aa

Aa

Aa

Aa

Aa

Aa

Aa

Aa

Aa

Aa

Шрифт

Абзац

Стили

AaBbCc

AaBbC

AaBbCc

AaBbCc

AaBbC

AaBbCc

AaBbCc

Выделение

Заголово...

Заголов...

Заголово...

Название

Обычный

Изме...

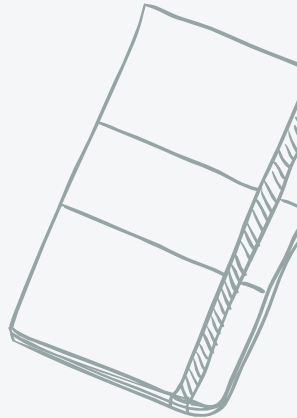
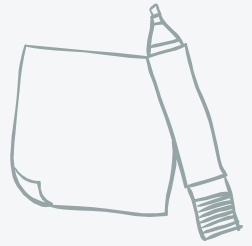
furled around the mast. Хлопцєві було прикро бачити, як старий день у день вертається ні з чим, і він щоразу йшов допомогти йому. піднести змотану снасть, гарпун, ості або щоглу з вітрилом. They spread apart after they were out of the mouth of the harbour and each one headed for the part of the ocean where he hoped to find fish. Залишаючи гавань, човни розходилися на всі боки - кожний рибалка простував туди, де сподівався натрапити на рибу. He ate the white eggs to give himself strength. Він їв білі черепашачі яйця, щоб додати собі сили. Now is the time to think of only one thing. Тепер час думати тільки про одне. ¶

З даних прикладів видно, (насправді нічого з цих прикладів не видно, оскільки не розглянули і не пояснили кожний з них окремо), що передача англійського інфінітива не викликає труднощів. Тим не менш, слід розрізняти вживання інфінітива у функції обставини мети і обставини слідства. В останньому



Ще одним різновидом перекладу провербіуму є його відтворення за допомогою часткового відповідника. Цей спосіб перекладу зберігає зміст, функцію, стилістичне забарвлення провербіуму, проте втрачає образну відповідність [13, с. 118]. Наведемо приклади: *“The leopard cannot change its spot”*; – «Вовк линяє, а натури не міняє» [41]. – *“Put a cat among the canaries”*; – «Замкнув вовка межи вівці» [41]. – *“Like water off the duck’s back”*; – «Як з гуски вода» [41].





“A”; — «Y» [4 1].



В процесі перекладацької діяльності трансформації найчастіше бувають змішаного типу, тобто носять складний, комплексний характер.¶

Слабенький висновок, а як щодо висновків які стосуються практичної частини?

Крім того варто пам'ятати що висновки — це дзеркальне відображення тих завдань, які ви поставили перед собою в роботі, а саме:¶

1) Розглянути загальні та спеціальні теорії перекладу;¶

¶

Главная Вставка Разметка страницы Ссылки Рассылки Рецензирование Вид

Вырезать Копировать Формат по образцу

Times New Roman 14

Ж К У abc x₂ x²

Шрифт

Аа Аа Аа

Абзац

АаБбВвГг АаБбВвГг АаБ АаББВв АаБбВв АаБбВв

Обычный Без интер... Заголово... Заголово... Заголово... Заголово...

Стили

англійської та української мов. Найменшу кількість випадків займає іншомовного звучання (4%), семантичний розвиток (2%), повтор використання синонімів (2%). Аналіз свідчить, що перекладачі вдаються безперекладних способів перекладу (15%).

¶

Висновки відповідно до поставлених у роботі завдань!!!
Мають бути пронумеровані і чітко їм відповідати!

¶

¶

¶

¶

.....Разрыв страницы.....